

24.1.3 Hebben and krijgen

Some expressions with **hebben**, where the duration of a state is denoted, have an aspectual counterpart with **krijgen** to denote the beginning of that state:

Hij heeft het warm/koud.

He is warm/cold.

Hij krijgt het warm/ koud.

He is getting warm/cold.

Je hebt gelijk.

You are right.

Je krijgt gelijk.

You turn out to be right.

Ik heb het druk.

I'm busy.

Ik krijg het druk.

I'm getting busy.

Hij heeft het warm gehad.

He was warm.

Hij heeft het warm gekregen.

He got warm.

Ik heb honger/dorst/slaap.

I am hungry/thirsty/sleepy.

Ik krijg honger/dorst/slaap.

I get hungry/thirsty/sleepy.

Zij hebben het over schaatsen.

They are talking about skating.

Zij krijgen het over schaatsen.

They get to talking about skating.

Heb je zin in een kopje koffie?

Do you feel like a cup of coffee?

Krijg je zin in een kopje koffie?

Are you beginning to feel like a cup of coffee?

Some further examples of idiomatic expressions using **hebben**:

Dat heeft geen zin.

That doesn't make sense.

Hoe laat heb je het?

What time do you have?

Ik heb het half vijf.

I make it 4.30 pm.

Daar heb je hem.

That's him.

Daar heb je hem weer.

He's at it again.

Wat zullen we nu hebben?

What's this all about?

Dat heb je ervan.

That's what comes of it.

Het heeft er veel van dat . . .

It seems an awful lot like . . .

Ik weet niet wat ik aan hem heb.

I don't know what to make of him.

Ik had het niet meer van het lachen.

I was laughing myself silly.

24.1.4 **aan 't + infinitive + zijn; bezig zijn te + infinitive**

Aan (he)'t + infinitive + zijn = an action is in progress. This is less frequently used than the “-ing” form in English; it only refers to the action in progress during the timeframe under consideration:

Wat ben je aan het doen? (= now)

What are you doing now?

Ik ben pannenkoeken aan het bakken.

I'm making pancakes.

Wat was hij aan het lezen, toen jij thuiskwam?

What was he reading when you arrived?

Dutch doesn't use the **aan het + infinitive** structure in cases like:

Hij komt.

He's coming.

Je jas hangt in de kast.

Your coat is hanging in the closet.

Je gaat morgen naar Londen.

You are going to London tomorrow.

24.2 Idiomatic usages

24.2.1 liggen, zitten, staan

These verbs indicate the position something is in and they are used in Dutch where English uses the verb "to be":

Hij zit in de woonkamer te lezen.

He is in the living room reading.

Het staat in de koelkast.

It is in the refrigerator.

Wij stonden een uurtje te kletsen.

We were chatting for an hour.

Zij heeft de hele ochtend in haar bed liggen lezen.

She was lying in bed all morning reading.

Het ligt op tafel.

It is on the table.

zitten is most commonly used and has a wide variety of meanings; some are rather remote from "sitting":

Hij zit op 't ogenblik in Leiden.

At this moment he is in Leiden.

Daarvoor moest zij een maand zitten.

She had to go to jail for a month for that.

Dat kind zit overal aan.

That child has its hands in everything.

De politie zit achter hem aan.

The police are after him.

Mijn tand zit los.

My tooth is loose.

We zitten hier met een probleem.

We have a problem.

Die examens zitten me tot hier.

I've had it up to here/I'm fed up with those exams.

Mijn sleutels zitten in mijn tas.

My keys are in my bag.

staan is also commonly used for “to be printed, written”:

Het staat in de krant.

It is in the paper.

Het staat in zijn brief dat hij morgen komt.

He says in his letter that he is coming tomorrow.

Dat staat vast wel in de gebruiksaanwijzing.

It must be in the directions for use.

Wat staat er in het recept?

What does the recipe say?

Het staat me niet meer zo bij.

I don't seem to have it in my head any more.

Ik sta erop.

I insist on it.

An example of idiomatic meanings of both **zitten** and **staan**:

Hij zit er niet achter, maar hij staat er wel achter.

He isn't instigating it, but he does support it.

24.2.2 Vallen, opvallen, meevallen, tegenvallen

vallen “to fall” is used in a variety of meanings that are not equivalent to “fall” in English:

Mag ik u even lastig vallen?

May I bother you a moment?

Er valt niets van te zeggen.

There is nothing that can be said about it.

opvallen means “to be striking, conspicuous”:

Het viel me op, dat hij er niet was.

I was struck by the fact that he wasn't there.

Zij is een opvallend stille vrouw.

She is a conspicuously quiet woman.

Een buitenlands accent valt op.

A foreign accent is noticeable.

meevallen ↔ tegenvallen: neither has an exact equivalent in English = “turn out better than expected” ↔ “prove to be disappointing,” “worse than expected”.

Het valt wel mee Nederlands te leren.

Learning Dutch is easier than expected.

Het werk viel niet mee. = Het werk viel tegen.

The work didn't turn out as well as expected. =

The work turned out worse than expected.

Het weer viel mee.

The weather turned out better than expected.

Die man is me echt tegengevallen.

That man proved to be really disappointing.

24.3 Some easily confused pairs

24.3.1 kennen, weten = “to know”

kennen: to be familiar with; weten: to know a fact:

Ik wist het adres niet meer uit het hoofd.

I didn't know the address by heart any more.

Hij wist dat we kwamen.

He knew we were coming.

Wij weten het antwoord op die vraag.

Na een jaar zal hij goed Nederlands kennen.

After a year, he will know Dutch well.

Wij kennen hem niet goed.

We don't know him very well.